



#TranslatingEurope

Workshop

Flussi di lavoro nella traduzione audiovisiva e il ruolo dell'automazione

From Translation To Accessibility.
EMT Train The Trainer Summer School,
2a edizione



24 maggio 2022

Zoom: <https://us06web.zoom.us/j/81013834966>



AIA
ASSOCIAZIONE ITALIANA
DI ANGLISTICA

#TranslatingEurope | Workshops 2022

Sessione mattutina

Sessione I – Nuovi orizzonti nella traduzione audiovisiva

9.30 Saluti istituzionali:

Christos Ellinides (Direttore generale f.f. della DGT)

Francisco Matte Bon (Rettore dell'Università degli Studi Internazionali di Roma-UNINT)

Mariagrazia Russo (Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Università degli Studi Internazionali di Roma-UNINT)

10.00 Keynote: **Serenella Massidda** (Università di Roehampton) "La simbiosi tra traduzione audiovisiva e tecnologia: stato dell'arte e prospettive per il futuro"

Modera: Annalisa Sandrelli (UNINT)

10.45 Pausa

Sessione II - L'automazione nella traduzione audiovisiva

11.00 **Julio de los Reyes Lozano** e **Laura Mejías-Climent** (Università Jaume I) "The DubTA project: building bridges between MT and AVT"

11.30 **Alina Karakanta** (Fondazione Bruno Kessler- FBK) "Automatic subtitling: Post-editing effort and subtitlers' perspectives"

12.00 **Anke Tardel** (Università Johannes Gutenberg, Mainz-Germersheim) "Empirically investigating assisted subtitling workflows within COMPASS"

12.30 **Annalisa Sandrelli, Fiorenza Mileto** e **Claudio Russello** (UNINT) "Il progetto ¡Sub! project: uno studio sperimentale sui flussi di lavoro nella sottotitolazione sul cloud"

Modera: Gert Vercauteren (Università di Anversa)

13.00 Pausa pranzo

Sessione pomeridiana

Sessione III - Il riconoscimento del parlato alle istituzioni europee

14.15 **Martina Giannarelli/Marcin Feder** (Parlamento europeo) "Live Speech-to-Text and Machine Translation Tool for 24 Languages"

14.45 **Vilmantas Liubinas** (Commissione europea) "Adapting and developing speech recognition systems at the European Commission"

Modera: Alina Secara (Università di Vienna)

#TranslatingEurope | Workshops 2022

15.15 Pausa

15.30 **Tavola rotonda:** Max Deryagin (Md-Subs; AVTE & SUBTLE), Maria Joaquina Marques (ART; ATAV & APTRAD), Alex Joffe (OOONA), Ewa Zawadska (Zoo Digital), Volker Steinbiss (AppTek), Maarten Verwaest (Limecraft), Rosário Valadas Vieira (Sintagma)

Modera: Pablo Romero-Fresco (Università di Vigo)

16.30 Conclusione dei lavori

La partecipazione è libera e gratuita. Non è necessario iscriversi. Potete accedere direttamente su Zoom: <https://us06web.zoom.us/j/81013834966>

Le lingue di lavoro sono l'italiano e l'inglese e sarà fornito un servizio di interpretazione simultanea tra le due lingue.

Direzione scientifica: Annalisa Sandrelli

Comitato scientifico: Guendalina Carbonelli (DGT), Annalisa Sandrelli (UNINT), Jolita Horbacauskiene (Università tecnica di Kaunas), Sandra Patrícia Marques Ribeiro (ISCAP), Emília Perez (Università Costantino il Filosofo, Nitra), Alina Secara (Università di Vienna), Gert Vercauteren (Università di Anversa)